

CONTENTS

<i>Foreword to the new English edition</i>	ix
Introduction	1
1 Historical overview	4
<i>Early views</i>	4
<i>Katharina Reiss and the functional category of translation criticism</i>	9
<i>Hans J. Vermeer: Skopostheorie and beyond</i>	10
<i>Justa Holz-Mänttari and the theory of translational action</i>	12
<i>Functionalist methodology in translator training</i>	13
2 Translating and the theory of action	15
<i>Translating as a form of translational interaction</i>	16
<i>Translating as intentional interaction</i>	18
<i>Translating as interpersonal interaction</i>	19
<i>Translating as a communicative action</i>	22
<i>Translating as intercultural action</i>	23
<i>Translating as a text-processing action</i>	24
3 Basic concepts of <i>Skopostheorie</i>	26
<i>Skopos, aim, purpose, intention, function, and translation brief</i>	26
<i>Intratextual and intertextual coherence</i>	30
<i>The concept of culture and culture-specificity</i>	32
<i>Adequacy and equivalence</i>	33
<i>The role of text classifications</i>	35

4	Functionalism in translator training	38
	<i>A translation-oriented model of communicative functions in texts</i>	39
	<i>A functional typology of translations</i>	44
	<i>Norms and conventions in functional translation</i>	50
	<i>Source-text analysis, translation briefs, and identifying translation problems</i>	56
	<i>A functional hierarchy of translation problems</i>	62
	<i>Translation units revisited</i>	63
	<i>Translation errors and translation evaluation</i>	67
5	Functionalism in literary translation	74
	<i>Actional aspects of literary communication</i>	74
	<i>Literary communication across culture barriers</i>	78
	<i>Skopos and assignment in literary translation</i>	82
	<i>Some examples</i>	86
6	Functionalist approaches to interpreting	95
	<i>The role of interpreting in Skopostheorie</i>	95
	<i>Translator training: from interpreting to translation</i>	96
	<i>A functionalist approach to simultaneous interpreting</i>	97
7	Criticisms	100
	<i>Criticism 1: not all actions have an intention</i>	101
	<i>Criticism 2: not all translations have a purpose</i>	101
	<i>Criticism 3: functional approaches transgress the limits of translation proper</i>	103
	<i>Criticism 4: skopostheorie is not an original theory</i>	104
	<i>Criticism 5: functionalism is not based on empirical findings</i>	106
	<i>Criticism 6: functionalism produces mercenary experts</i>	107
	<i>Criticism 7: functionalism does not respect the original</i>	109
	<i>Criticism 8: functionalism is a theory of adaptation</i>	110
	<i>Criticism 9: functionalism does not work in literary translation</i>	110
	<i>Criticism 10: functionalism is marked by cultural relativism</i>	112
8	Function plus loyalty	113
9	Future perspectives at the end of the 1990s	118
	<i>Functionalism in the profession</i>	118
	<i>Functionalism in academia</i>	119
	<i>Functionalism in the English-speaking world</i>	123
	<i>Functional translation and democracy</i>	124

10	Skopos theory and functionalism in the new millennium	126
	<i>The academic world</i>	127
	<i>The translator's workplace</i>	128
	<i>Functionalism in legal translation</i>	129
	<i>Functionalism in literary and religious texts</i>	131
	<i>Adaptation and transfer studies</i>	132
	Glossary	134
	Bibliographical references	139